

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.В.ДВ.07.02
шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины **Б1.В.ДВ.07.02 Практический курс перевода с русского языка на английский**
(модуля)

Разработчик (и):
Е.В.Александрова
ФИО

директор ИГСН
должность

кандидат филологических наук
ученая степень, звание

Утверждено на заседании кафедры
иностраннных языков
протокол № 5 от 17.02.2026

И. о. заведующего кафедрой иностранных
языков


подпись

Зенов Е. В.
ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора(ов) достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)			Оценочные средства текущего контроля	Оценочные средства промежуточной аттестации
		<i>Знать</i>	<i>Уметь</i>	<i>Владеть</i>		
Компетенция ПК-1 Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.	ПК-1.1. Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 Способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики,	способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;	готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	- комплект заданий для выполнения практических работ; - тестовые задания; - типовые задания по вариантам для выполнения контрольной работы;	Результаты текущего контроля

	жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. Демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности		при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы	синтаксических и стилистических норм.		
Компетенция ПК-2 Способен выполнять письменный профессиональный ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 Осуществляет качественный письменный перевод на основе					

	комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе		английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке			
--	---	--	--	--	--	--

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Показатели оценивания компетенций (индикаторов их достижения)	Шкала и критерии ¹ оценки уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)			
	Ниже порогового («неудовлетворительно»)	Пороговый («удовлетворительно»)	Продвинутый («хорошо»)	Высокий («отлично»)
Полнота знаний	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущены не грубые ошибки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущены некоторые погрешности.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки.
Наличие умений	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения. Выполнены типовые задания с не грубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме (отсутствуют пояснения, неполные выводы)	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные задания с некоторыми погрешностями. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Задания выполнены в полном объеме без недочетов.
Наличие навыков (владение опытом)	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для выполнения стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при выполнении стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.
Характеристика сформированности компетенции	Компетенции фактически не сформированы. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Зачетное количество баллов не набрано согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков достаточно для решения стандартных профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в полной мере достаточно для решения сложных, в том числе нестандартных, профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону

¹ Критерии могут быть уточнены/изменены на усмотрение разработчика ФОС

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ

Перечень практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка/баллы	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

3.2

Формы текущего контроля успеваемости

Критерии и шкала оценивания тестирования

Перечень тестовых вопросов и заданий, описание процедуры тестирования представлены в методических материалах по освоению дисциплины и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

В ФОС включен типовой вариант тестового задания:

Оценка/баллы	Критерии оценки
<i>Отлично</i>	90-100 % правильных ответов
<i>Хорошо</i>	70-89 % правильных ответов
<i>Удовлетворительно</i>	50-69 % правильных ответов
<i>Неудовлетворительно</i>	49% и меньше правильных ответов

Критерии и шкала оценивания контрольной работы

Перечень контрольных заданий, рекомендации по выполнению представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

В ФОС включен типовой вариант контрольного задания.

Оценка/баллы	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Работа выполнена полностью, без ошибок (возможна одна неточность, описка, не являющаяся следствием непонимания материала).
<i>Хорошо</i>	Работа выполнена полностью, но обоснования шагов решения недостаточны, допущена одна негрубая ошибка или два-три недочета, не влияющих на правильную последовательность рассуждений.
<i>Удовлетворительно</i>	В работе допущено более одной грубой ошибки или более двух-трех недочетов, но обучающийся владеет обязательными умениями по проверяемой теме.
<i>Неудовлетворительно</i>	В работе есть грубые ошибки и недочеты ИЛИ Контрольная работа не выполнена.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

Критерии и шкала оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) с зачетом

Если обучающийся набрал зачетное количество баллов согласно установленному диапазону по дисциплине (модулю), то он считается аттестованным.

Оценка	Баллы	Критерии оценивания
<i>Зачтено</i>	60 - 100	Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону
<i>Незачтено</i>	менее 60	Зачетное количество согласно установленному диапазону баллов не набрано

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*.

Комплект заданий диагностической работы

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.	
1	Что понимается под «неспециализированным переводом» в контексте данной компетенции? А. Перевод медицинских инструкций с использованием латинских терминов Б. Перевод патентов и технической документации В. Перевод текстов общебытовой, общекультурной и публицистической

	тематики, не требующий узкопрофессиональных знаний Г. Перевод художественной литературы с сохранением авторского стиля
2	Какой тип лексики чаще всего требует поиска функционального эквивалента при выполнении письменного неспециализированного перевода? А. Термины точных наук (квант, интеграл) Б. Разговорные идиомы, фразеологизмы и устойчивые выражения В. Номенклатурные названия (модели оборудования) Г. Химические формулы
3	При переводе с иностранного языка на русский предложения «It's raining cats and dogs» какой приём обеспечит адекватность неспециализированного перевода? А. Буквальный перевод («Идёт дождь из кошек и собак») Б. Поиск функционального эквивалента («Льёт как из ведра») В. Опускание фразеологизма с заменой на слово «дождь» Г. Транслитерация английских слов
4	Какая грамматическая трансформация наиболее часто применяется при письменном переводе с английского языка на русский в неспециализированных текстах? А. Сохранение пассивного залога в русском предложении Б. Замена пассивной конструкции на активную (например, «The letter was written» → «Письмо написали») В. Добавление артиклей в русское предложение Г. Использование герундия в русском языке
5	Что является первым этапом выполнения качественного письменного неспециализированного перевода? А. Немедленный дословный перевод каждого слова без чтения всего текста Б. Просмотр всего исходного текста с целью понимания общего содержания, темы и стиля В. Поиск всех незнакомых слов в словаре до чтения Г. Форматирование документа в соответствии с требованиями заказчика
6	Какой критерий является главным при оценке качества выполненного неспециализированного перевода для бытового общения? А. Смысловая точность и понятность текста перевода для получателя (отсутствие искажений) Б. Сохранение всех знаков препинания исходного языка В. Дословное соблюдение порядка слов исходного предложения Г. Использование максимально сложной научной лексики
7	Как следует поступить переводчику при обнаружении в неспециализированном тексте термина, выходящего за рамки общей тематики (например, медицинского)? А. Оставить термин без перевода Б. Выполнить перевод с помощью толкового или отраслевого словаря и сделать сноску при необходимости В. Пропустить слово, заменив его на многоточие Г. Заменить любым похожим по звучанию русским словом
8	Что из перечисленного является обязательным этапом письменного перевода перед сдачей готового текста? А. Озвучивание перевода диктофоном Б. Редактирование и вычитка (проверка грамматических, орфографических и смысловых ошибок)

	В. Перестановка абзацев в произвольном порядке Г. Перевод обратно на исходный язык для проверки
9	Какой тип ошибки считается наиболее грубым при выполнении письменного неспециализированного перевода? А. Неудачный выбор синонима (радостный → весёлый) Б. Нарушение порядка слов в русском предложении В. Искажение смысла исходного текста (смысловая ошибка) Г. Использование разговорного стиля вместо нейтрального
10	Какой инструмент современной коммуникативной технологии наиболее эффективен для выполнения быстрого чернового варианта неспециализированного перевода с последующим редактированием? А. Система машинного перевода (Google Translate, DeepL) с обязательной последующей постредактурой переводчиком Б. Полный ручной перевод без использования любых технологий В. Исключительно перевод с помощью бумажного словаря без электронных ресурсов Г. Использование генеративных нейросетей для создания нового текста вместо перевода
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	
1	Что понимается под «профессионально ориентированным переводом» с русского языка на английский в контексте данной компетенции? А. Перевод художественной литературы с сохранением авторского стиля Б. Перевод текстов, относящихся к определённой профессиональной сфере (юриспруденция, экономика, техника, медицина и др.), с использованием отраслевой терминологии В. Перевод бытовых диалогов и личной переписки Г. Перевод поэтических произведений с сохранением рифмы и ритма
2	Какая лексическая проблема наиболее характерна при переводе профессионально ориентированных текстов с русского языка на английский? А. Отсутствие в английском языке артиклей Б. Передача русских реалий и терминов, не имеющих прямых эквивалентов в английском языке (например, «налоговая инспекция», «технический паспорт», «акт сверки») В. Избыток заимствований из английского в русском Г. Простота русской терминологии
3	Какой специализированный инструмент (CAT-инструмент) позволяет переводчику создавать и использовать память переводов (Translation Memory) при выполнении профессионально ориентированного перевода с русского на английский? А. SDL Trados, MemoQ, SmartCAT Б. Microsoft Word В. Adobe Photoshop Г. Google Chrome
4	Как грамматически правильно передать русскую безличную конструкцию «В отчёте указано, что...» при переводе на английский язык в профессиональном тексте? А. Дословно: «In the report it is indicated that...»

	Б. «The report indicates that...» (активная конструкция) или «It is indicated in the report that...» (пассивная) в зависимости от контекста В. «Report say that...» (без артикля и с грамматической ошибкой) Г. Перевод опускается полностью
5	При переводе русской причастной конструкции «документы, предоставленные клиентом» на английский язык в юридическом тексте наиболее предпочтительным вариантом является: А. «documents, provided by client» (с опущением артикля) Б. «documents provided by the client» (правильное употребление артикля и причастного оборота) В. «documents which were provided by client» (избыточно, но без артикля) Г. «client's provided documents» (нестандартный порядок слов)
6	Что из перечисленного является обязательным этапом работы переводчика при выполнении профессионально ориентированного перевода с русского на английский с использованием САТ-инструментов? А. Создание или загрузка терминологической базы (гlossария) и памяти переводов перед началом работы над проектом Б. Полный отказ от использования любых электронных словарей В. Автоматический перевод без последующего редактирования Г. Исключительно ручной перевод без использования специализированного ПО
7	Как следует перевести русскую дату «25.12.2025» в официальном профессиональном документе на английский язык (британский вариант)? А. 12/25/2025 Б. 25 December 2025 В. 2025/12/25 Г. December 25, 25
8	Какой приём перевода наиболее адекватен для передачи русского отглагольного существительного в профессиональном тексте (например, «проведение проверки») при переводе на английский язык? А. Сохранение отглагольного существительного («carrying out of an inspection») Б. Замена на простой глагол («to inspect», «to carry out an inspection») в зависимости от стиля и контекста В. Опускание существительного без компенсации Г. Замена на прилагательное
9	Какой специализированный инструмент следует использовать для обеспечения единообразия терминологии при переводе длинного профессионального документа с русского на английский в коллективе переводчиков? А. Терминологическая база (терминологический гlossарий) с функцией совместного доступа (например, в SmartCAT, Memsource) Б. Обычный бумажный словарь В. Устная договорённость без фиксации Г. Гугл-перевод без проверки
10	Что из перечисленного является обязательной процедурой контроля качества при выполнении профессионально ориентированного перевода с русского на английский? А. Вычитка и редактирование перевода носителем английского языка или

	опытным редактором с проверкой терминологии и стиля Б. Только автоматическая проверка орфографии в Microsoft Word В. Отсутствие какой-либо проверки перед сдачей Г. Сравнение с обратным переводом на русский без участия редактора
--	--